

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭРГОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Н. И. Ударова

Московский государственный лингвистический университет

Поступила в редакцию 27 ноября 2017 г.

Аннотация: в статье рассматриваются ранее не учитывавшиеся особенности функционирования эргонимических единиц в английском языке. Выводы, сделанные в ходе изучения современных газетных публикаций и Корпуса современного американского варианта английского языка, призваны внести уточнения в уже существующие рекомендации по передаче эргонимов в переводе и повысить качество выполняемой переводчиком работы. Основное внимание в статье уделяется передаче эргонимов с русского языка на английский.

Ключевые слова: перевод, имена собственные, эргонимы, приложения, артикли.

Abstract: the article deals with the previously ignored principles of how ergonyms function in English. The conclusions drawn from studying contemporary newspaper texts and the data from the Corpus of Contemporary American English (COCA) are intended to clarify the already existing recommendations for translating ergonyms and improving the quality of translations. The article mainly focuses on translating ergonyms from Russian into English.

Key words: translation, proper names, ergonyms, apposition, articles.

Ранее мы отмечали частотность употребления эргонимов в газетно-информационных текстах, а также непоследовательность, возникающую при их передаче в переводе [1]. В связи с этим была принята попытка систематизировать существующие принципы работы переводчика с подобными единицами. Напомним, что под эргонимом понимается название делового или общественного объединения людей (организации, промышленного предприятия, компании, газеты и т. д.) [2]. В качестве примеров можно привести такие названия, как «Организация Объединенных Наций» (ООН), «Фонд борьбы с коррупцией», «Amnesty International», «Apple» и др. В результате нами был предложен примерный алгоритм действий, следуя которому переводчик выбирает способ передачи эргонима (калькирование, транскрипция или прямой графический перенос), обеспечивающий передачу наиболее релевантной информации, содержащейся в имени собственном (ИС).

Между тем очевидно, что для полноценной передачи эргонима в переводе только соблюдения перечисленных нами рекомендаций мало. Переводчику недостаточно свериться с таблицами практической транскрипции, найти ставший традиционным вариант передачи того или иного ИС или воспользоваться методом калькирования. На наш взгляд, это первый этап в процессе работы с эргонимическими единицами. Для того чтобы успешно «встроить» эти ИС в

иноязычный текст, необходимо также учитывать их реальную практику употребления в ПЯ.

Здесь, как нам кажется, будет уместным сравнение с более глубоко исследованным разрядом ИС – антропонимами, передача которых, несмотря на кажущуюся простоту, также сопряжена со значительными сложностями. Помимо того что антропоним записывают в соответствии с правилами практической транскрипции ПЯ, находят уже устоявшийся вариант передачи или в определенных случаях переводят, его также требуется грамматически верно оформить, принимая во внимание непосредственное лексическое окружение и контекст, и таким образом вписать в систему ПЯ. В большинстве пособий по переводу рассматриваемые сложности, возникающие при работе с ИС, касаются исключительно первого этапа работы с ИС: решается вопрос, транскрибировать или переводить, обсуждаются сложности и тонкости передачи ИС с помощью практической транскрипции, тогда как о принципах употребления ИС чаще всего не упоминается [3; 4].

Одним из первых на необходимость учета особенностей употребления ИС при переводе обратил внимание Д. И. Ермолович [5, с. 88]. В частности, говоря об антропонимах, он отмечает, что, к примеру, «ИС нередко сопровождаются приложением», использование артикля с которым «особенно часто вызывает затруднения» у переводчиков [там же, с. 88–93].

Наблюдения за переводческой практикой подсказывают, что с подобными сложностями переводчик сталкивается и при работе с эргонимами. В данной статье мы в первом приближении рассмотрим основные принципы употребления эргонимов и постараемся описать существующие закономерности, что, несомненно, будет полезно для переводчиков. Основное внимание в данной статье мы уделим эргонимам в АЯ как менее изученной группе ИС по сравнению с русскоязычными эргонимами.

Структурные особенности эргонимов

Структуры эргонимов в РЯ и АЯ во многом схожи: и в одном, и в другом языке эргоним может содержать и географический указатель (топоним), и так называемое слово-классификатор, и собственно ономастический элемент, о чем в своем исследовании говорит М. Я. Крючкова [6].

В зависимости от набора составляющих элементов эргоним можно отнести к одному из трех типов – реальному, символическому или условному, что влияет на способ передачи эргонима в переводе [1].

Одно из наиболее заметных различий между эргонимами в АЯ и РЯ в структурном плане – это, по мнению Д. И. Ермоловича, порядок следования составляющих их элементов. Так, в этой связи он говорит о приложениях, сообщающих дополнительную информацию об организации, ее устройстве, роде деятельности и т. д. К подобным приложениям относятся такие слова, как «организация», «объединение», «фонд», «компания», «organization», «company», «corporation», «fund» и т. д. Д. И. Ермолович отмечает, что в РЯ такие слова чаще ставятся перед ономастическим элементом, а в АЯ – наоборот – следуют за именем собственным, которое выступает в атрибутивной функции [5, с. 136]. Отсюда необходимость изменения позиции приложения относительно ИС при переводе. Д. И. Ермолович приводит следующие примеры: корпорация «Система-Галс» – *Sistema Gals Corporation*, торговая сеть «Амарант» – *the Amarant retail chain*, производственное объединение «Белоруснефть» – *the Belorusneft Production Association*.

На наш взгляд, необходимо уточнить, что при подобных перестановках переводчик должен понимать, что слово-классификатор может как выступать в роли приложения, так и входить в состав эргонима, т. е. быть частью ИС. К примеру, в таких наименованиях, как *Ford Motor Company* и «Банк “Русский стандарт”».

В русском языке указателями того, что слово-классификатор относится к названию, являются заглавная буква и кавычки, в английском языке ту же функцию выполняет только заглавная буква. В приведенном выше примере *Sistema Gals Corporation*

написанное с заглавной буквы приложение *corporation* стало частью ИС. Однако в официальное название компании это слово не входит, и признать такую перестановку правомерной нельзя. Во-первых, слово *corporation* следует написать со строчной буквы, во-вторых, вероятно, более удачным вариантом было бы, к примеру, *Sistema Gals, a real estate development corporation/company*.

На возможность подобной неточности (добавлении в состав ИС приложения) до нас указывала лингвист и переводчик С. Бузаджи, приводя в пример название компании «КД-Авиа», которое в переводе на сайте новостного агентства ИТАР-ТАСС приняло вид *KD-Avia Company*: “Since on this company’s Russian website the airline is referred to as “КД авиа”, and on its English website as “KD Avia”, this transformation is clearly incorrect” [7, с. 44].

Стоит отметить, что, даже если в полном названии той или иной компании присутствует слово-классификатор, в неофициальных контекстах, где не требуется строгое соблюдение точности при написании ИС (как, например, в документах), его зачастую опускают даже при первом упоминании ИС (это касается символических и некоторых условных эргонимов, в которых присутствует собственно ономастический элемент), отдавая предпочтение описательному определению, которое служит «вводной характеристикой при первом упоминании эргонима в тексте» [5, с. 137]. К примеру, официальное название компании «Майкрософт» на АЯ – *Microsoft Corporation*, однако гораздо чаще компания упоминается как *Microsoft* с добавлением характеристики: *technology company*, *tech giant* или *software maker*. Подобные случаи подробнее мы рассмотрим ниже.

Кроме того, хотя Д. И. Ермолович указывает, что «в АЯ слово-классификатор гораздо чаще следует за эргонимом, чем предшествует ему» [5, с. 137], далее мы также покажем, что конструкции со словом-классификатором в препозиции в АЯ представлены также весьма широко и встречаются часто.

Особенности употребления приложений с эргонимами

Как и в случае с антропонимами, одну из основных сложностей для переводчика, которому оказывается необходимо ввести в текст перевода приложение, поясняющее или характеризующее ИС, представляет выбор артикля.

В большей степени это касается символических и отчасти условных эргонимов (близких к символическим), поскольку именно они чаще всего, попадая в контекст, требуют пояснений. В реальных и близких к реальным условных в эргонимах слово-классификатор входит в название, делая его зачастую понятным

и без дополнительной информации. Поэтому в рамках данной статьи мы уделим основное внимание именно символическим и близким к символическим эргонимам, но при необходимости будем касаться и других типов данных ИС.

Об употреблении артиклей вообще, и в частности с ИС, много говорится на занятиях по практике языка; разделы, посвященные этой теме, есть в большинстве учебников. Выбор артикля в них обычно строго регламентируется, при этом контекст чаще всего не учитывается, а неоднозначные ситуации рассматриваются редко [8; 9]. Безусловно, рекомендации, перечисленные в подобных пособиях, полезны как на начальном, так и на продвинутом этапе изучения языка, но для практикующего переводчика чаще всего особой ценности по перечисленным выше причинам они не представляют. Поэтому, на наш взгляд, важно рассмотреть этот вопрос именно с точки зрения перевода, взглянуть на реальную практику употребления эргонимов и предложить переводчику более гибкий алгоритм выбора артикля.

Начать стоит с того, что одиночные названия символического типа, а также условные, в состав которых не входит родовое наименование, употребляются без артикля.

- **Intel, Uber and Univision** confirmed their membership... (Independent)

- Both **Human Rights Watch** and **Amnesty International** have condemned the Saudi government... (Newsweek – Corpus of Contemporary American English (COCA))

Соответственно, названия российских компаний и организаций тех же типов без приложений и определений также в артикле не нуждаются:

- ...the options under discussion included Alibaba taking an equity stake in **M.Video**... (Reuters)

Однако можно заметить, что символическое название в сочетании с родовым наименованием используется вместе с определенным артиклем:

- Engineer Sandeep Sovani... recently ran hyperloop airflow simulations for **the software company Ansys**. (Popular Science – COCA)

- **The Reuters news service** reported that development today. (PBS – COCA)

Следовательно, тот же принцип применяется в отношении русскоязычных эргонимов:

- Last month, **the Russian company Gazprom** began oil production... (CSMonitor – COCA)

Можно заметить, что встречаются примеры, в которых приложение как предшествует ономастическому элементу, так и следует за ним. Однако, согласно нашим первичным наблюдениям, конструкции типа «приложение + ИС» встречаются даже чаще, чем те, в которых ИС следует за словом-классификатором (и на использовании которых настаивает

Д. И. Ермолович). Безусловно, наше предположение потребует дальнейшего исследования и уточнения.

Пока же отметим, что родовое наименование является обязательным элементом реальных эргонимов, что также объясняет необходимость определенного артикля:

- **The World Meteorological Organization** said there was no point waiting until the end of the year... (PBS – COCA)

Следовательно, так же оформляются русскоязычные наименования:

- Companies coming under the new Canadian sanctions include **the Mytishchi Machine Building Plant, the Kalinin Machine Building Plant, the Tikhomirov Scientific Research Institute of Instrument Design**... (RT)

Родовое наименование, как мы уже говорили, может входить в состав символического эргонима:

- ...both **the Ford Motor Company** and **the Chrysler Group** conceded Friday that the steps they had taken were not working (NYT – COCA)

То же самое верно и для наименований в РЯ:

- ...developed by billionaire Mikhail Prokhorov, the head of **the Onexsim Group**. (RT) (В оригинале: «Группа “ОНЭКСИМ”»)

Точно так же частью англоязычного названия может быть артикль. Все элементы, входящие в состав ИС, пишутся с заглавной буквы:

- **The Nuance Group**, which runs duty-free shops in most Canadian airports... (USA Today – COCA)

В то же время нельзя не отметить, что в АЯ есть примеры, в которых артикль, несмотря на наличие слова-классификатора, опускается:

- ...after European Central Bank President Mario Draghi was quoted by **German newspaper Handelsblatt** saying... (WashPost – COCA)

- On Wednesday, **computer chip company Intel** released its mid-year diversity report... (CSM – COCA)

- **Electronics retailer Best Buy** will no longer sell security software from **Russian internet security company Kaspersky Lab**... (The Verge)

Как видно, нулевой артикль возможен, если распространное приложение предшествует ИС и по функции сближается с определением. Ответ на вопрос, какой артикль предпочтительней в подобной ситуации, не слишком очевиден даже для носителей английского языка. В ходе небольшого опроса и американцы, и британцы заметили, что в первом и третьем случаях (*by German newspaper Handelsblatt* и *Russian internet security company Kaspersky Lab*) возможно (и даже лучше) использовать определенный артикль. Причины, почему компаниям «Интел» и «Бест Бай» артикли не требуются (хотя определенный артикль, на их взгляд, все же возможен), различны: одни указывали на начальную позицию в предложении

нии, другие – на то, что «Интел» и «Бест Бай» выполняют роль подлежащего, третьи говорили о высокой степени узнаваемости этих ИС. Вероятно, определенный отпечаток также накладывает и газетный стиль, стремящийся к краткости и сжатости изложения (о чем также упомянул один из участников опроса).

К такому же заключению (о правомерности и нулевого, и определенного артиклей) в уже упомянутой нами статье пришла С. Бузаджи, которая советует в неоднозначных случаях переносить приложение в постпозицию. Например, “Eldorado, Russia’s largest electronics retailer”. В данном случае все вопросы насчет артикля снимает наименование страны в притяжательном падеже, однако встречаются приложения в постпозиции, построенные иначе:

- Mr. Draghi said in an interview with **Handelsblatt, a German business newspaper**. (NYT – COCA)

Само ИС также может выступать в роли приложения, поясняя родовое наименование:

- spokesman confirmed Shell’s fears in an email to a longtime reporter at **a local newspaper, The Dutch Harbor Fisherman**...

Необходимо обратить внимание на наличие запятой, которая отделяет ИС от приложения и дает возможность использовать неопределенный артикль.

Если имя нарицательное, сопровождающее ИС, не является родовым наименованием, ИС в таком случае выступает в роли определения. Соответственно, артикль относится не к нему, а к определяемому существительному и может быть любым в зависимости от контекста.

- Local officials are celebrating the restoration of a **Coca-Cola sign**... (USA Today – COCA)

- Where will **the Coca-Cola truck**¹ stop? (The Sun)

- McDonald’s has Coca-Cola delivered in stainless steel containers, unlike most fast food restaurants, which have **Coca-Cola syrup** delivered in plastic bags... (Cosmopolitan)

То же верно для реальных и условных эргонимов:

- He was still ineligible for the Olympics because of **an International Olympic Committee rule**... (USA Today – COCA)

Как видно, положение приложения относительно эргонима в АЯ весьма разнообразно. То же самое

¹ Речь идет об определенном грузовике, который в преддверии рождественского сезона проедет от Глазго до пригорода Лондона.

можно сказать об артиклях, которые сопровождают данные ИС: в зависимости от ситуации встречаются нулевой, неопределенный и определенный артикли. Именно поэтому традиционные рекомендации вроде «имена собственные используются без артиклей» или «названия компаний всегда употребляются с определенным артиклем», на наш взгляд, неполные и недостаточные. Как мы показали, выбор артикля во многом зависит от ситуации. Однако очевидно, что определенная системность и логика в том, как в АЯ используются артикли, существует. Соответственно, поняв эту логику, переводчик принимает обоснованное решение, как стоит обойтись с русскоязычным эргонимом в той или иной ситуации и как удобнее ввести его в текст перевода, и таким образом сможет избежать ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ударова Н. И. К вопросу о принципах и способах передачи эргонимических единиц при переводе информационных текстов / Н. И. Ударова // Вестник МГЛУ. – М., 2017. – Вып. 783 (В печати).

2. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская ; отв. ред. А. В. Суперанская ; Институт языкознания АН СССР. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 200 с.

3. Влахов С. Непереводимое в переводе : учеб. пособие / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 342 с.

4. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во Литературы на иностранных языках, 1960. – 175 с.

5. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод : учебник / Д. И. Ермолович. – М. : Аудитория, 2014. – 592 с.

6. Крючкова М. Я. Многокомпонентные эргонимы в аспекте орфографии : проблема совершенствования нормы правописания : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Я. Крючкова. – Волгоград, 2003. – 26 с.

7. Бузаджи С. Translating the News into English / С. Бузаджи // Мосты. – 2009. – № 4 (24). – С. 42–44.

8. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. – 9-е изд. – М. : Университет ; Высшая школа, 2003. – 448 с.

9. Swan M. Practical English usage – Second Edition / M. Swan. – Oxford University Press, 1995. – 674 p.

Московский государственный лингвистический университет

Ударова Н. И., аспирант, преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка

E-mail: n.udarova@gmail.com

Тел.: 8 (495) 245-12-70

Moscow State Linguistic University

Udarova N. I., Post-graduate Student, Lecturer of the Translation Studies and Translation and Interpreting (the English language) Department

E-mail: n.udarova@gmail.com

Тел.: 8 (495) 245-12-70